

А. В. КАМИТОВА, Н. В. ПИСЛЕГИН, В. С. ЧУРАКОВ (Ижевск)

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ, ГРАФИКИ И ОРФОГРАФИИ ТОРЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ НА УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ ПО СЛУЧАЮ КОРОНАЦИИ АЛЕКСАНДРА I*

Abstract. Features of the Lexis, Graphics and Orthography of a Solemn Speech written in the Udmurt Language on the Occasion of the Coronation of Alexander I

The article considers the third text ever published in the Udmurt language. It is a solemn speech written in 1801 on the occasion of the coronation of Emperor Alexander I. The genre peculiarity of the monument of the Udmurt writing is specified, the story of its creation is revealed, the graphics, orthography and dialect specifics of the text are studied.

Keywords: Udmurt language, history of literary language, orthography, lexicology.

В XVIII — начале XIX века во внутренней политике Российского государства заметно активизировалась миссионерско-просветительская работа среди финно-угорских, тюркских и монголоязычных народов Среднего Поволжья, Приуралья и Сибири. Большую роль в этом сыграли центры изучения и преподавания «иностранческих» языков, в частности Нижегородская духовная семинария (1721) и Казанская духовная академия (1723).¹ Внимание управленческого персонала этих заведений было сосредоточено тогда на переводах и издании христианской литературы на языках нерусских народностей. Помимо богослужебных, публиковались и неканонические тексты духовно-светского содержания. Создание подобных сочинений связано с внедрением просвещенческих идей среди «иностранцев» в периоды царствования Екатерины II, Павла I и Александра I.

К нашему времени известны тексты, сочиненные удмуртскими учениками Казанской духовной академии: четверостишие в честь Екатерины II (1767), стихотворение в десять строк по поводу открытия Казанского наместничества (1781) и торжественная речь по случаю коронации Александра I (1801). Первые два изданы соответственно в 1769 и

* Публикация подготовлена в рамках гранта РФФИ № 15-04-00086 «Удмуртская лексика в памятниках русской письменности XVI — первой половины XVIII в.».

¹ Казанская академия в 1732 г. была преобразована в семинарию, в 1797 г. снова стала академией.

1782 г., но стали доступны для исследования лишь благодаря публикациям Н. И. Ильминского (1883 : 342—343; Духовная церемония 1769) и Д. А. Корсакова (Сочинения в прозе и стихах 1908 : 153—154). О существовании третьего, прозаического сочинения первым сообщил исследователь мордовских языков А. П. Феоктистов (1976 : 64), а сам текст не так давно введен в научный оборот В. С. Чураковым (2016 : 374).

Авторы предлагаемой статьи анализируют удмуртскую торжественную речь в честь Александра I (Жертва всерадостных чувствований 1801 : 31).²

(1) *Бадзімъ эксей!*

badzim eksej
великий государь
'Великий государь!'

(2) *Дзѣць лэстэмѣсь³ тына́дъ ми понна сò мында*
dzec lest-em-es tin-ad mi ronna sominda
хороший делать-VN-POSS.3SG ты.OBL-GEN мы для столько
бадзімъ, кудзѣ ми ози кызи дышетэмъ⁴ кайкъ,
badzim kud-z-e mi ozi kizi dišet-em kaik
великий который-DEM-ACC мы так как учить-PTCP.PASS словно
ѹмъ шѣттыскэ кылзѣ вѣраны, кудынызь
u-m šett-isk-e kyl-z-e vera-ni kud-ynj-z
NEG-1PL искать-PRS-PL слово-DEM-ACC говорить-INF который-INS-DEM
унò возматѣсалъ сò мильмъ шумъ потонѣзь. Кудызь
uno vozmati-sal so mi-lam šumpoton-ez kud-jz
много показать-COND он мы.OBL-GEN радость-ACC который-DEM
ми пучкәмъ сайкатѣ шумдò туньнѣ
mi pučkam-sajkat-e šudo tunne
мы внутренность-LOC-POSS.1 будить-PRS.3SG счастливый сегодня
тòнь ірэдъ пуктэмъ веніцезь,
ton ir-a-d puکت-em venic-ez
Ты голова-ILL-2SG поставить-PTCP.PASS венец-ACC

'Хорошие дела твои для нас столь велики, которым мы, словно необразованные, не находим выразить много слов, которые могли бы показать нашу радость, которую в нас пробуждает счастливо сегодня возложенный на твою голову венец'

(3) *ми Воцяхъ лудѣнь но, дынїнь⁵ но, мильмъ праздникъ*
mi vocah lud-en no dın-in no mi-lam prazdnik
мы все поле-LOC и.CONJ дом-LOC и.CONJ мы.OBL-GEN праздник
дырча но, церикынъ но, сюлмò вэяскòмъ
dırča no cerik-yn no šulmo veša-sko-m
во.время и.CONJ церковь-LOC и.CONJ усердно молиться-PRS-1PL

² Помимо удмуртской «речи», в сборник вошли сочинения на марийском, чувашском и эрзянском языках. Из-а отсутствия технических возможностей опубликованными остались тексты на «еврейском» и татарском языках.

³ Неправильно употреблен притяжательный аффикс, нужно *-ed* '2SG'.

⁴ По смыслу и в соответствии с русским текстом (*по простоте своей*) должно быть *дышеты-мтэ* 'учить-PTCP.NEG'.

⁵ Ср. в академической грамматике *дынъ* 'двор' (Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка 1775 : 29).

<i>йньми́ресь,</i>	<i>куды́сь</i>	<i>тонэ́</i>	<i>пукты́зь</i>	<i>ми́</i>
<i>ijnmir-es</i>	<i>kud-ɨs</i>	<i>ton-e</i>	<i>pukt-ɨ-z</i>	<i>mi</i>
бог-ACC	который-DEM	ты.OBL-ACC	ставить-PRT-3SG	мы
<i>выла́мь</i>	<i>ути́ны,</i>	<i>сой́зь</i>	<i>шудо́</i>	
<i>vɨl-a-m</i>	<i>utʲi-nʲi</i>	<i>so-iz</i>	<i>šudo</i>	
верх-ILL-POSS.1	защищать-INF	тот-DEM	счастливый	
<i>курда́сьтэ́мь</i>	<i>но́</i>	<i>мэ́дь</i>	<i>ми́</i>	<i>уло́мь,</i>
<i>kurda-ś-tem</i>	<i>no</i>	<i>med</i>	<i>mi</i>	<i>ul-o-m</i>
бояться-RTCP.ACT-NEG	и.CONJ	пусть	мы	жить-FUT-1PL
<i>таза́</i>	<i>мэ́дь</i>	<i>возма́тось</i>	<i>улоньду́нье</i>	
<i>taza</i>	<i>med</i>	<i>vozmət-o-s⁶</i>	<i>ulon-duńe</i>	
здоровый	пусть	показать-FUT-3SG	жизнь-мир[ACC]	

‘Мы все в полях и домах, и во время наших праздников, и в церквях усердно будем молить Бога, который поставил тебя над нами защищать (нас), чтобы счастливо и бесстрашно мы жили бы, пусть тебе (Бог) во здравии жизнь хранит’

В. С. Чураков в своей статье отмечает, что удмуртский текст в построении фраз ориентирован на русский первоисточник (2016 : 374). К такому же выводу приходит и А. П. Феокистов (1976 : 64), сопоставляя материал на эрзянском языке с переводом: ««Речь мордовская» представляет собой не что иное, как перевод готового русского текста, нарочито озаглавленного «переводом мордовской речи»». Выводы автор аргументирует и тем, что сочинение на мордовском языке грешит «пределной буквальностью», большим количеством корректорских и других ошибок, а синтаксис почти полностью перенесен из русского варианта (Феокистов 1976 : 64). В «речи» на удмуртском языке также встречаются синтаксические, пунктуационные, орфографические и иные погрешности, что было скорее нормой, чем исключением для письменных памятников того времени (прим. 4, 5, 6).

Судя по лексическим и фонетическим особенностям, в удмуртском тексте нашли отражение как южноудмуртское наречие: *каиксь, уно, йрадъ, йньми́ресь, курда́сьтэ́мь* (Борисов 1991 : 123, 304; Кельмаков 1998 : 107, 110, 167; Тепляшина 1965 : 142, 177); употребление, хотя и нестабильное, гласного *и* на месте лит. *ы* (*кызи* ‘как’, *утины* ‘сохранил’, ср. лит. *кызыы, утыныны*), так и северноудмуртское: *пучкамь, воцяхъ, лудэнь, дынинь* (Борисов 1991 : 62, 86, 169, 238; Кельмаков 1998 : 167; Тепляшина 1965 : 97, 178, 214, 218). Для анализируемого текста характерно последовательное употребление упрощенных (-м вместо -мы) форм притяжательного суффикса 1-го лица мн. ч. (*пучкамь, выламь*) и показателя 1-го лица мн. ч. глаголов настоящего и будущего времени (*вэсяскомь, уломь*).

В отношении графики и частично орфографии просматривается зависимость от удмуртской академической грамматики 1775 г. (Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка 1775; Тепляшина 1965 : 136—137; Ившин 2010 : 58—65). Для записи «речи» по случаю коронации Александра I использованы современные для составителей русские графика и орфография. При передаче удмуртской палатальной аффрикаты *ž* используется сочетание *дз* (*бадзимь* ‘все-

⁶ Видимо, опечатка. Должно быть *возьма-ло-з* ‘хранить-FUT-3SG’.

милостивейший', *дзець* 'милости'), глухая велярная аффриката *č* обозначается буквой *ч* (*пучкамъ* 'в нас', ср. лит. *пушкам*), фонема *õ* передана буквой *э* (*вэсяскомъ* 'молим', ср. лит. *восяськом*). Употребление буквы *ѣ* в единственном слове *вѣраны* 'говорить', очевидно, спровоцировано дореформенным написанием созвучного рус. *вѣра* (*вера*). Твердый знак (*ь*) в конце удмуртских слов используется в соответствии с действовавшими тогда правилами русского правописания (*тынадъ* 'твой', *бадзимъ* 'велики', *лудэнъ* 'на полях' и др.). Буква *ь* применяется в середине лексемы для обозначения твердости согласного: *тунъне* 'сегодня', а также после первого компонента сложного слова: *улонъдунъе* 'долголетна'. Запись многих лексических единиц отличается от современного литературного написания: *пучкамъ* 'в нас', *йрадъ* 'на голове', *йньмиресь* 'бога', ср. лит. *пушкам*, *ййрад*, *инмарэз*. Встречаются и заимствования: *веницезъ* 'венец' < *венец*; *праздникъ* 'празднества' < *праздник*; *церикынъ* 'в храмах' < *церковь*. В большинстве слов проставлены «силы» (ударения), что было характерно для текстов рассматриваемого периода.

Наблюдаемые переносы в удмуртский текст особенностей синтаксиса русского языка, искажения лексики, использование в одном слове надстрочных знаков акут (') и гравис (˘) были результатом как отсутствия навыков перевода и системы правописания, так и типографских или корректорских опечаток. Вместе с тем сам факт публикации способствовал формированию и совершенствованию складывавшихся письменно-литературных норм удмуртского языка, развитию художественно-выразительных возможностей, обновлению словарного состава, стилевому обогащению. Несмотря на «погрешности», «речь» на удмуртском языке представляет собой лингвистическую, историко-культурную и литературную ценность.

Addresses

Alevtina Kamitova
Institute of the Udmurt History, Language and Literature
E-mail: akamitova@mail.ru

Nikolaj Pislegin
Institute of the Udmurt History, Language and Literature
E-mail: cpeg@rambler.ru

Vladimir Čurakov
Institute of the Udmurt History, Language and Literature
E-mail: vermis3@gmail.com

Сокращения

1,2,3 — лицо; ACC — аккузатив; COND — условное наклонение; CONJ — союз; DEM — выделительно-указательный суффикс; FUT — будущее время; GEN — генитив; ILL — иллатив; INF — инфинитив; INS — инструменталь; LOC — локатив; NEG — отрицание; OBL — косвенная форма; PL — множественное число; POSS — притяжательный суффикс; PRS — настоящее время; PRT — претерит; PTCP.ACT — активное причастие; PTCP.PASS — пассивное причастие; SG — единственное число; VN — отглагольное имя.

Л И Т Е Р А Т У Р А

- Б о р и с о в Т. К. 1991, Удмурт кыллюкам, Ижевск.
Духовная церемония, производившаяся во время всевожделнейшего присутствия ея императорского величества великия государыни премудрейшия монархини и попечительнейшия матери Екатерины Вторыя в Казане, Санкт-Петербург 1769.
- Жертва всерадостных чувствований его императорскому величеству, всепресветлейшему и всемилостивейшему великому государю императору и самодержцу всероссийскому Александру Первому во всевожделнейший день торжественного венчания и священнейшего миропомазания его императорского величества на всероссийский прародительский престол со всеподданнейшим благоговением приносимая от Казанской академии 1801 года сентября [---] дня, Москва 1801.
- И в ш и н Л. М. 2010, Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII — первой половине XIX века, Екатеринбург—Ижевск.
- И л ь м и н с к и й Н. И. 1883, Опыты переложения христианских вероучительных книг на татарский и другие инородческие языки в начале текущего столетия. Материал для истории православного русского миссионерства, Казань.
- К е л ь м а к о в В. К. 1998, Краткий курс удмуртской диалектологии. Введение. Фонетика. Морфология. Диалектные тексты, Ижевск.
- Сочинения в прозе и стихах на случай открытия Казанского наместничества в публичном собрании на разных языках говоренные в тамошней семинарии декабря 26 дня 1781 года. — Известия общества археологии, истории и этнографии. Т. XVIII, вып. 4—6, Казань 1908, 123—158.
- Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка, Санкт-Петербург 1775.
- Т е п л я ш и н а Т. И. 1965, Памятники удмуртской письменности XVIII века. Вып. 1, Москва.
- Ф е о к т и с т о в А. П. 1976, Очерки по истории формирования мордовских письменно-литературных языков (ранний период), Саранск.
- Ч у р а к о в В. С. 2016, Памятники письменности удмуртского языка начала XIX в. (речь по случаю коронации Александра I (1801) и удмуртская грамматика З. Г. Кротова (1816)). — Полиэтнический мир Евразии: проблемы взаимовосприятия. Сборник статей, Ижевск, 373—378.